Ewa Parma: Foreign Language Speaker / Obca w każdym języku

Foreign Language Speaker

"*I love this total freedom.*"
(Neil Dorf-Burke)

I'm no good at total freedom
Like a colony abandoned
by its first invader
I feel deserted
and make no sense at all
When you're a woman
you are expected to be always
a bit scared and uncertain,
ask: „Am I right?" or „May I?"
I am a Foreign Language Speaker
used to adopting myself to its
masculine flexion and gender
which makes me stop
on the second step
and sit in the back row
- language is a mirror
which shows you
where your place is
After many years
you become a bit autistic
and don't miss freedom at all
I am no Nomad
No Easy Rider, either
Yet a short ride
through a forest
won't hurt

*

28th October, 2012

* * *

Obca w każdym języku

"*Kocham tę totalną wolność.*"
(Neil D-B)

Totalna wolność –
nie jestem w tym dobra
Jak kolonia porzucona

przez pierwszego najeźdżcę
czuję się opuszczona i bez sensu
Kiedy jest się kobietą
należy być nieco
bojaźliwą i niepewną,
pytać: „Mam rację?”
albo: „Czy mogę?”
Jestem obca w każdym języku,
uznaję przewagę męskich
rodzajników, które każą mi
stać o stopień niżej
i siadać w ostatnim rzędzie
- język to lustro,
w którym wyraźnie
widać, gdzie twoje miejsce
Po latach ma się coś z autysty
i wcale ci nie brak wolności
Nie jestem w końcu Nomadą
ani Swobodnym Jeźdźcem
Choć przejażdżka
motorem przez las
nie zaszkodzi

*

28 października 2012

*

tłumaczenie z oryginału angielskiego Ewa Parma